

Die geometrischen Formen in den Grundfarben Blau, Rot und Gelb auf dem Titelbild von *Miradas* 4 sind Teil eines Wandfreskos in der Missionskirche San Xavier del Bac, heute außerhalb von Tucson, Arizona, zu Bauzeiten Teil des Vizekönigreichs Neuspanien. Im Auftrag der Missionskirche und seiner franziskanischen Leiter, die aus Spanien in die Wüste von Sonora gekommen waren und ein Wallfahrtszentrum nicht nur für die ansässige Tohono O'odham-Bevölkerung, sondern für Pilger bis weit in den Süden des heutigen Mexiko gründeten, wurde das Fresko von anonym gebliebenen indigenen Malern in den letzten beiden Jahrzehnten des 18. Jahrhunderts gefertigt (Fontana 2010; Lange 2004). Wenn es in seinen geometrischen Formen in erstaunlicher Weise modern, geradezu abstrakt wirkt, so referiert es doch auch auf die maurisch geprägten Mosaikfliesen Südspaniens, die im Bildrepertoire der ausgewanderten Missionare gewesen sein mögen und bis auf den amerikanischen Kontinent gebracht wurden. Das Fresko ist in seinen verschlungenen Bezugslinien paradigmatisch für die von transkulturellem Austausch geprägten Künste der Américas und der Iberischen Halbinsel, die uns in *Miradas* interessieren; neben den geografischen Verflechtungen steht es auch für die Verbindungslinien von Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft, die nicht ohne einander zu denken sind, und deren visuellen und künstlerischen Kontinuitäten und Brüchen *Miradas* einen Ort bietet, der unterschiedlichen epistemologischen Bedürfnissen nachkommt und diese zusammenbringt, und der kritische, Komplexität erfassende und innovative Perspektiven – vom Innen und vom Außen der Américas – fördert.

Beginnend mit *Miradas* 4 sind wir ein Herausgeberinnen-Duo auf zwei Kontinenten und bringen unsere je eigenen Verortungen in Wissenschaftstraditionen und Terminologien mit: Franziska Neff ist Gründerin der Fachzeitschrift und Expertin für Kunst der Vizekönigreiche Neuspanien, Peru und Neugranada in der gemeinhin als Barock bezeichneten Epoche. Sie beschäftigt sich hauptsächlich mit Quellen- und vergleichenden Studien zu Skulptur und Retabeln sowie mit Raumkonzepten von Frauenklosterarchitektur.

Las formas geométricas en los colores primarios azul, rojo y amarillo de la imagen de la portada de *Miradas* 4 forman parte de un fresco de la iglesia de la misión de San Xavier del Bac, hoy en las afueras de Tucson, Arizona, en el momento de su construcción parte del virreinato de Nueva España. El fresco encargado por la iglesia misionera y sus líderes franciscanos, quienes habían llegado desde España al desierto de Sonora, fundando ahí un centro de peregrinación no sólo para la población local de los Tohono O'odham, sino también para los peregrinos desde muy al sur de lo que hoy es México, fue realizado por pintores indígenas anónimos durante las últimas dos décadas del siglo XVIII (Fontana 2010; Lange 2004). Si bien las formas geométricas de éste parecen asombrosamente modernas, incluso abstractas, también refieren a los mosaicos de estilo morisco del sur de España, que pudieron haber sido parte del imaginario de los misioneros emigrados y traídos al continente americano. Por sus entrelazadas líneas de referencias, el fresco resulta paradigmático para las artes de las Américas y la Península Ibérica, el cual se caracterizan por los intercambios transculturales, los cuales nos interesan en *Miradas*. Además de los entrecruzamientos geográficos, las conexiones también representan vínculos entre el pasado, presente y futuro, las cuales no pueden pensarse aisladamente, y a cuyas continuidades y rupturas visuales y artísticas *Miradas* ofrece una plataforma que responde a diferentes necesidades epistemológicas, reuniéndolas y promoviendo perspectivas críticas, complejas e innovadoras desde dentro y fuera de las Américas.

Desde *Miradas* 4, somos un dúo de editoras localizadas en dos continentes, aportando cada una sus propias localizaciones en tradiciones académicas y terminologías: Franziska Neff es la fundadora de la revista especializada y experta en el arte de los virreinos de Nueva España, Perú y Nueva Granada en lo que comúnmente se conoce como la época barroca. Se ocupa principalmente de estudios de fuentes y comparativos de esculturas y retablos, así como de las concepciones espaciales de la arquitectura conventual femenina. También examina la interpretación, el discurso y la recepción de sermones en el contexto del adorno de las

Zudem untersucht sie Performance, Diskurs und Rezeption von Predigten im Kontext von Kirchenausstattung und Festkultur. Miriam Oesterreich forscht zu den Verflechtungen (pan-)amerikanischer Moderne-Bewegungen und künstlerischen Indigenismen in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts. Einen weiteren Schwerpunkt bildet eine ästhetische Perspektive auf die Grenzregion zwischen Mexiko und den USA und die hier entstehenden ‚paisajes migratorios‘. Gemeinsam decken wir einen recht breiten Zeitraum amerikanischer Kunst- und Kulturgeschichte ab und nähern uns den jeweiligen Materialien und Themen aus einer Vielzahl methodischer und theoretischer Perspektiven.

Die personelle Erweiterung und die Wiederaufnahme der Zeitschrift nutzen wir für einige Neuerungen. Zum einen hat sich *Miradas* grafisch verändert und ein neues Cover bekommen. Zum anderen haben wir – auch mit Alicia Miguélez, Mitglied der Redaktion – viel über Konzept, Ausrichtung und Ziele von *Miradas* debattiert, um auch die Terminologien, mit denen wir arbeiten, zu schärfen. Die größte Herausforderung stellte dabei der Begriff für das fachliche Interessensgebiet der Zeitschrift dar: das, was zumeist als Lateinamerika bezeichnet wird, manchmal als Südamerika, die Amerikas, Iberoamerika oder Hispanoamerika. Je nach Positionierung des forschenden Selbst werden alle diese Begriffe – und in Übersetzungen noch potenziert – brüchig.

Während Iberoamerika oder Hispanoamerika deutlich auf die koloniale Unterdrückung eines Großteils des Kontinents durch Spanien und Portugal und deren epistemische Gewalt durch Sprachgebrauch und Sprachnormen referieren (Antonio de Nebrijas Grammatik, die das Kastilische erstmals normativ standardisierte, erschien im gleichen Jahr 1492, in dem die spanische Kolonisierung amerikanischen Territoriums begann), unterscheidet sich Lateinamerika durch seine Nutzung. Obwohl ebenfalls auf westlich-koloniale Wissensregime verweisend, ist der Mitte des 19. Jahrhunderts von kreolischen Eliten ‚erfundene‘ Begriff Lateinamerika sowie das damit konnotierte Konzept ein historisch oft als Ermächtigungsstrategie eingesetzter Begriff der Abgrenzung zum nördlichen Nachbarn,

iglesias y la cultura de la fiesta. Miriam Oesterreich investiga las interdependencias de los movimientos modernos (pan)americanos y los indigenismos artísticos en la primera mitad del siglo XX. Otro de sus enfoques es una perspectiva estética sobre la región fronteriza entre México y Estados Unidos y los ‘paisajes migratorios’ que surgen ahí. Juntas cubrimos un período bastante amplio de la historia del arte y la cultura americana y abordamos los respectivos materiales y temas desde una variedad de perspectivas metodológicas y teóricas.

Aprovechamos el aumento de personal y la reanudación de la revista para realizar algunas adecuaciones. Por un lado, *Miradas* ha cambiado gráficamente, luciendo una nueva portada. Por el otro, nosotras –junto con Alicia Miguélez, miembro del equipo editorial– hemos discutido ampliamente el concepto, la dirección y los objetivos de *Miradas* para precisar las terminologías con las que estamos trabajando. El mayor desafío fue el concepto para el área de interés temático de la revista: lo que se conoce principalmente como América Latina, a veces como América del Sur, las Américas, Iberoamérica o como Hispanoamérica. Dependiendo de la posición de quien investiga todos estos términos –y todavía más en sus traducciones– se vuelven frágiles.

Mientras que Iberoamérica o Hispanoamérica se refieren claramente a la opresión colonial de gran parte del continente por parte de España y Portugal y a su poder epistémico a través del uso lingüístico y las normas del lenguaje (la Gramática de Antonio de Nebrija que por primera vez estandarizó normativamente el castellano, apareció en el mismo año de 1492 en que inició la colonización española en territorio americano), Latinoamérica difiere en su uso. Aunque también alude a los regímenes coloniales occidentales de conocimiento, el término Latinoamérica o América Latina ‘inventado’ por las élites criollas a mediados del siglo XIX –así como el concepto asociado a él–, es un término que históricamente se utilizó a menudo como una estrategia de empoderamiento y de distanciamiento de su vecino del norte, los Estados Unidos de América, cuyo nombre (América) se emplea con frecuencia de manera generalizadora para toda América, invisibilizando las otras Américas.

den Vereinigten Staaten von Amerika, die häufig als Amerika generisch für den gesamten Kontinent stehen und die anderen Américas unsichtbar machen. So schreibt Mauricio Tenorio-Trillo: „*Historiographically and philologically, Latin America still connotes not only an obvious and durable imperial anti-Anglo-Saxonism, but also echoes of many other cultural, racial, and political imperial projects. [...] Indeed the opposition of Anglo vs. Latin in the Americas was a peculiar recasting of lasting European dichotomies*” (Tenorio-Trillo 2017, 4).

In der Zeit der Unabhängigkeitsbewegungen von Spanien und Portugal galt die Konstruktion Lateinamerikas gerade als Konstruktion eines Spezifischen, Eigenen, kulturell wie künstlerisch Aufgewerteten (Siehe besonders Kapitel 2 „Latin“ America and the first Re-ordering of the Modern/Colonial World, in: Mignolo 2005, 51-94). Spätestens mit den Militärinterventionen der USA in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts wurde Lateinamerika zum Synonym für linke, anti-imperialistische Politik (so Tenorio-Trillo 2017, 2: „*The concept also enchanted Marxist revolutionary utopias to the extent that by the 1970s la revolución and Latinoamérica were fully synonymous*“). An Autoren wie Eduardo Galeano mit *Las venas abiertas de América Latina* (1971) oder Noam Chomsky mit *Latin America. From Colonization to Globalization* (1999) kann dies deutlich werden, ebenso wie an den weltweiten Solidaritätsbewegungen für das revolutionäre Nicaragua oder die kubanische Revolution mit ihrer Konstruktion einer Ästhetik der internationalen Linken (der Betonarchitektur des Brutalismus beispielsweise, oder den ikonischen Fotografien Alberto Kordas). Auch die sogenannte Boom-Literatur versammelte unter dem Begriff des Lateinamerikanischen die ideelle Aufwertung des als besonders und einzigartig ‚Lateinamerikanischen‘, fassbar gemacht werden diese als einzigartig erkannten und so propagierten Ausdrucksformen beispielsweise am ‚realismo mágico‘ oder – für die bildenden Künste – an der ‚Mexican Renaissance‘ (Exner/Rath 2015).

Aus der amerikanischen Perspektive kann jede der genannten Terminologien auch für eine spezifische Zeit, einen politisch-historischen Kontext oder eine spezifische Geografie stehen und diese können in *Miradas*-Beiträgen differenziert werden – für die allgemeinere Überlegung und die

Mauricio Tenorio-Trillo schreibt: „*Historiographically and philologically, Latin America still connotes not only an obvious and durable imperial anti-Anglo-Saxonism, but also echoes of many other cultural, racial, and political imperial projects. [...] Indeed the opposition of Anglo vs. Latin in the Americas was a peculiar recasting of lasting European dichotomies*” (Tenorio-Trillo 2017, 4).

En la época de los movimientos independentistas de España y Portugal, la concepción de Latinoamérica justo fue considerada como una construcción de algo específico, propio, de revalorización cultural y artística (ver especialmente el capítulo 2 “Latin” America and the first Re-ordering of the Modern/Colonial World, in: Mignolo 2005, 51-94). A más tardar con las intervenciones militares de Estados Unidos en la segunda mitad del siglo XX, Latinoamérica se convirtió en sinónimo de la política antiimperialista de izquierda (según Tenorio-Trillo 2017, 2: “*The concept also enchanted Marxist revolutionary utopias to the extent that by the 1970s la revolución and Latinoamérica were fully synonymous*”). Eso se puede ver en autores como Eduardo Galeano con *Las venas abiertas de América Latina* (1971) o Noam Chomsky con *Latinoamérica. From Colonization to Globalization* (1999), al igual que en los movimientos de solidaridad mundial por la revolución nicaragüense o la revolución cubana con su construcción de una estética de la izquierda internacional (la arquitectura de concreto del brutalismo, por ejemplo, o las fotografías icónicas de Alberto Korda). También la literatura del llamado Boom latinoamericano reunió bajo el adjetivo ‘latinoamericano’ la revalorización ideal de lo propio y único, ejemplos tangibles ejemplos tangibles de expresiones reconocidas como propias y su difusión son el ‘realismo mágico’ o –para las artes plásticas– el ‘Mexican Renaissance’ (Exner/Rath 2015).

Desde la perspectiva americana, cada uno de los términos mencionados puede representar un tiempo, un contexto histórico-político o una geografía específicos y estos también se pueden diferenciar en los textos en *Miradas* –para la consideración más general y la orientación conceptual–, sin embargo, para nosotros es importante usar para *Miradas* un término transhistórico y transre-

konzeptuelle Ausrichtung jedoch ist es uns wichtig, für *Miradas* einen transhistorischen und transregionalen Begriff zu nutzen. Mauricio Tenorio-Trillo (2017) hat eine fundierte Analyse für Latin America vorgelegt, und plädiert (versöhnlich) für die Nutzung Lateinamerikas, eines Begriffs mit langer, wechsellagerter Geschichte parallel zur Ideengeschichte des Kontinents, denn „[t]he term ‚Latin America‘, however problematic, multi-layered and contradictory, will endure for the foreseeable future. ‚Latin America‘ is here to stay and scholars will have to find a pragmatic way to deal with it“ (Lindner 2018). In diesem Sinne nutzen auch wir und viele der *Miradas*-Autor\*innen Lateinamerika, ebenso wie es in vielen akademischen Bereichen Usus ist.

Dennoch bleibt ein Unbehagen: zum einen am Rekurs auf das Lateinische als koloniales Machtinstrument, das damit bis heute die Nichtromanische Sprachen sprechenden, indigenen Kulturen zum Schweigen bringt. Koloniale Macht-hierarchien, die bis heute in vielfach gewandelter Form fortbestehen, privilegieren ‚weiße‘ Universitäten und Forschung, in denen indigenes epistemisches Wissen benachteiligt und zumeist als unwissenschaftlich deklassiert wird (währenddessen der Terminus Indoamerika wiederum das indigene Amerika als vom kolonial geprägten essentiell verschieden herausstellt).

Eine nur geografische Verortung des Interessensgebiets wie (Nord-), Zentral- und Südamerika, die Karibik oder auch ethnologische Lokalisierungen wie Mesoamerika sind der kulturwissenschaftlichen Theoretisierung nicht dienlich, da sie eben die historisch-philosophischen Konzepte hinter der ‚Idee von Amerika‘ (in Anlehnung an Mignolos „Idea of Latin America“, 2005) unberücksichtigt lassen.

Für *Miradas* gehen wir vielmehr davon aus, dass der Kultur- und Kunstraum des gesamten amerikanischen Doppelkontinents geprägt ist durch vielfältige und komplexe, häufig hierarchische Austauschbeziehungen: altamerikanische Kulturen, indigene und europäische Stile und Ikonografien, diverse politische Systeme, Kolonisierung in ihren verschiedenen Ausprägungen, stetige Auseinandersetzung mit anderen von

regional. Mauricio Tenorio-Trillo (2017) ha presentado un análisis fundamentado para América Latina, y aboga (conciliadoramente) por el uso de América Latina, un término con una larga y accidentada historia paralela a la historia de las ideas del continente, porque “t]he term ‚Latin America‘, however problematic, multi-layered and contradictory, will endure for the foreseeable future. ‚Latin America‘ is here to stay and scholars will have to find a pragmatic way to deal with it” (Lindner 2018). En este sentido, nosotros y muchos de lxs autorxs de *Miradas* usamos América Latina, tal como es habitual en muchas áreas académicas.

No obstante, persiste un sentimiento de malestar: por un lado, el recurso del adjetivo latino/a como instrumento colonial de poder, que hasta el día de hoy silencia las culturas indígenas que hablan lenguas no romances. Las jerarquías de poder colonial, que continúan existiendo en múltiples modificaciones hasta el día de hoy, privilegian las universidades e investigaciones ‘blancas’, donde el conocimiento epistémico indígena está en desventaja y, en su mayoría, se degrada como no científico (mientras que el término Indoamérica, por su parte, destaca a la América indígena como esencialmente diferente de la América marcada por el colonialismo).

Una ubicación meramente geográfica del área de interés como (Norte), Centro y Sudamérica, el Caribe o incluso etnológica como Mesoamérica no es útil a la teorización de los fenómenos culturales, ya que desatienden precisamente los conceptos histórico-filosóficos detrás de la ‘idea de América’ (en referencia a la “Idea de América Latina” de Mignolo, 2005).

En *Miradas*, asumimos más bien que el área cultural y artístico de todo el doble continente americano se caracteriza por relaciones de intercambio diversas y complejas, a menudo jerárquicas: culturas de la antigua América, estilos e iconografías indígenas y europeas, sistemas políticos diversos, colonización en sus diversas manifestaciones, constante confrontación con otras regiones marcadas por redes globales (como Asia con la Nao de China y África a través del Atlántico Negro) (Cela/Alfonso Mola 2000; Bernabeu Albert 2013; Gilroy 1993; Genge 2012; Genge/Stercken

globalen Netzwerken geprägten Regionen (wie Asien mit der Nao de China und Afrika über den Black Atlantic) (Cela/Alfonso Mola 2000; Bernabeu Albert 2013; Gilroy 1993; Genge 2012; Genge/Stercken 2014), andauernde Kolonialität (Quijano 1992/1999/2000; Mignolo 2000/2007; Moraña/Dussel/Jáuregui 2008), Exil und Migrationen sowie das stets schon Moderne (Ueckmann 2009) und verschiedene Formen von Modernismen. Exner und Rath formulieren: „*‘Lateinamerika‘ zeigt sich [...] als ein vielbezüglicher, komplexer und mehrsprachiger Verflechtungsraum, der zwar geopolitisch situiert ist, aber gleichzeitig auf globaler Ebene verschiedene kulturelle Codierungen und Machtverhältnisse miteinander in Beziehung bringt*“ (2015, 10).

Vor diesem Hintergrund bietet uns die Entscheidung den vom Spanischen und Portugiesischen inspirierten Begriff (die/las/as/the) Américas/Américas in allen Publikationssprachen zu nutzen eine gute Arbeitsgrundlage zur Aushandlung der Bilder der hybriden, kolonial und postkolonial geprägten Kulturregion. Der Begriff kann zugleich als Stolperstein fungieren, der unsere Sprach- und Denkgewohnheiten herausfordert. Wir beanspruchen keineswegs, die ideale Lösung zum Problem gefunden zu haben, möchten aber im Deutschen und Englischen den Gebrauch des semantischen Zeichens für das e in Américas vorschlagen, als vom Spanischen und Portugiesischen inspirierten Akzent, um eine südliche Perspektive zu normalisieren und ihr das Recht einzuräumen, im Begriff enthalten zu sein. Im Spanischen und Portugiesischen beinhaltet las Américas den gesamten Doppelkontinent, hier gilt es nur darauf hinzuweisen, dass das Interessensgebiet der Zeitschrift Themen im Kontext des globalen Südens betrifft: Ganz im Sinne Glória Anzaldúas (1987) lehnen wir es ab, uns geografisch, kulturell oder ähnlich essentialistisch festzulegen, sondern reklamieren schlichtweg die Freiheit je nach Situation und Kontext alle Sprachen und Terminologien zu nutzen. Mit den Américas können so neben den Kulturregionen Nord-, Mittel- und Südamerikas sowie der Karibik, auch die sogenannten ehemaligen kolonialen ‚Mutterländer‘ Spanien und Portugal mit gemeint sein, die unter der Annahme reziproker Austauschprozesse intrinsisch in das Beziehungsgeflecht eingebunden sind (Bhabha 1994; Hall 1996; Conrad/Randeria 2002), sowie vor allem alle Denk-/Bereiche da-zwischen, die keine eindeutige Lokalisierung, Pe-

2014), colonialidad que perdura (Quijano 1992/1999/2000; Mignolo 2000/2007; Moraña/Dussel/Jáuregui 2008), exilio y migraciones, así como lo siempre ya moderno (Ueckmann 2009) y diversas formas de modernismos. Exner y Rath formulieren: “*‘América Latina’ se presenta [...] como un área interdependiente multifacética, compleja y multilingüe, que aunque situada geopolíticamente, conecta al mismo tiempo diversas codificaciones culturales y relaciones de poder a nivel global*” (2015, 10).

En este contexto, la decisión de utilizar en todos los idiomas de publicación el término de inspiración castellana y portuguesa (die/las/as/the) Américas/Américas, nos ofrece una buena base de trabajo para negociar las imágenes de la región cultural híbrida, colonial y poscolonial. En alemán y en inglés el término también puede actuar como cortapisa que desafía nuestros hábitos lingüísticos y de pensamiento. No pretendemos haber encontrado la solución ideal al problema, pero proponemos para el alemán y el inglés el uso de la marca semántica en la “e” de Américas/Américas, como tilde de inspiración castellana y portuguesa, normalizando una perspectiva desde el sur y reconociéndole el derecho de estar en el término. Para el castellano y el portugués, el término las américas se refiere a todo el continente doble, solamente hay que advertir que el interés de la revista reside en las temáticas que tienen relación con el sur global: En el espíritu de Glória Anzaldúa (1987), nos negamos a definirnos geográfica, cultural o similarmente esencialista, simplemente reclamamos la libertad de utilizar todos los idiomas y terminologías dependiendo de la situación y el contexto. Además de las regiones culturales de América del Norte, Central y del Sur y el Caribe, las Américas también pueden incluir las llamadas antiguas ‘metrópolis’ coloniales España y Portugal, que están intrínsecamente integradas en la red de relaciones bajo el supuesto de procesos de intercambio recíproco (Bhabha 1994; Hall 1996; Conrad/Randeria 2002), y sobre todo todas las áreas (de pensamiento) inter-medias que no permiten ninguna localización, periodización o identificación clara (Bhabha 1994).

En este sentido usamos en todas los idiomas el acento en las Américas en relación a los es-

riodisierung oder Identifikation erlauben (Bhabha 1994).

Wir nutzen in diesem Sinne den in allen Sprachen angewandten Akzent auf den Américas an Derridas Schriften zur *différance* anknüpfend (Derrida 1972). Ebenso wie der vokalische Unterschied zwischen dem französischen Wort *différence* und dem Neologismus *différance* phonetisch keinerlei Unterschied macht, so öffnet der Vokalwechsel doch eine semantische Lücke, die ‚willkürlich‘ – frei, alte Konventionen in Frage stellend, Neues wagend – neu semantisiert werden kann. So verstehen wir den Akzent als Verweis einerseits auf unseren Anspruch innovative, kritische Blicke zu wagen, andererseits als Markierung der gesamten Américas als durch transkulturelle Austauschprozesse geprägt. Gerade das Brüchige, Unreine und Komplexe der wechselvollen Verschränkungen, die in Kunstwerken und Artefakten sichtbar werden können, ist es, auf was wir mit dem semantisch-‚willkürlichen‘ Zeichen referieren möchten. Insofern vorgeschlagene Themen in diesem – Derridaschen – Sinne solche transkulturellen Verhandlungen von Nord und Süd der Américas behandeln, möchten wir dazu anregen, una mirada atenta zu wagen, una mirada profunda, una mirada crítica.

Die Beiträge zum vorliegenden Heft sind im Zeitraum 2016-2018 entstanden und versammeln Positionen zur Behandlung von Innen- und Außenraum in Gaudís Casa Batlló in Barcelona, zu orientalisierten bildlichen Darstellungen des ‚Spanierinnen‘-Klischees im 19. Jahrhundert sowie zur Repräsentation urbaner Rituale in einem monumentalen Gemälde der Epidemie von 1727 in Mexiko – dieser Beitrag erhielt aus aktuellem Anlass im Sommer 2020 ein Nachwort. Weiterhin werden in den Katalogbeiträgen mittelalterliche portugiesische Grabmäler, eine guatemaltekische Skulptur des 18. Jahrhunderts sowie ein mexikanisches Nonnenporträt vorgestellt, und in den Rezensionen werden Forschungsliteratur im Kontext islamischer Baukunst in Spanien sowie eine Publikation zur Konstruktion nationaler Identität anhand der Darstellung von Luftfahrtpionieren in Brasilien behandelt.

Wir wünschen eine inspirierende Lektüre!

critos de Derrida (1972). De la misma manera como la diferencia vocal entre la palabra francesa *différence* y el neologismo *différance* no presente ninguna diferencia fonética, no obstante el cambio de vocal abre una laguna semántica, que de manera ‚arbitraria‘ –libre, cuestionando convenciones, atreviendo algo nuevo– puede semantizarse de forma nueva. Así mismo entendemos la acentuación como señal por un lado de nuestra pretensión de arriesgar *Miradas* nuevas, críticas y por la otra como señal de que todas las Américas están marcadas por procesos de intercambio transculturales. Justamente a lo resquebrajado, lo impuro y lo complejo de los entrelazamientos variados que pueden hacerse visibles en las obras artísticas y los artefactos queremos hacer referencia con la señal semántica ‚arbitraria‘. En tanto que las temáticas presentadas problematizan estas negociaciones transculturales del norte y sur de las Américas en este sentido –de Derrida–, queremos invitar a arriesgar una mirada atenta, una mirada profunda, una mirada crítica.

Las participaciones de la presente emisión fueron elaboradas entre 2016 y 2018 y reúnen posiciones acerca del tratamiento del espacio interior y exterior en la Casa Batlló de Gaudí en Barcelona, de las representaciones visuales orientalizantes del cliché de la ‚Española‘ así como de la representación del ritual urbano en una pintura monumental de la epidemia de 1727 en México –por las circunstancias actuales, esta aportación recibió un epílogo en verano del 2020–. Además en las entradas de catálogo se analizan túmulos medievales de Portugal, una escultura guatemalteca del siglo XVIII y un retrato de una monja mexicana, mientras en las reseñas se presentan publicaciones en el contexto de la arquitectura islámica en España y un libro acerca de la construcción de la identidad nacional en base a la representación de pioneros aéreos en Brasil.

¡Que disfruten la lectura!

Oaxaca/Heidelberg, octubre/Oktobre 2020

*Francisca Hoff & M. Jesterlich*

**Literatur / Bibliografía:**

- Anzaldúa, Glória. *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza*. San Francisco: Aunt Lute, 1987.
- Bernabeu Albert, Salvador. *La Nao de China, 1565-1815. Navegación, comercio, e intercambios culturales*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 2013.
- Bhabha, Homi. *The Location of Culture*. London/New York: Routledge, 1994.
- Cela, Ana and Marina Alfonso Mola, eds. *El Galeón de Manila*. Exhibition catalogue Hospital de los Venerables, Sevilla. Madrid: Aldeasa, 2000.
- Chomsky, Noam (in conversation with Heinz Dieterich). *Latin America. From Colonization to Globalization*. Melbourne: Ocean Press, 1999.
- Conrad, Sebastian and Shalini Randeria. "Einleitung: Geteilte Geschichten – Europa in einer postkolonialen Welt". In *Jenseits des Eurozentrismus. Postkoloniale Perspektiven in den Geschichts- und Kulturwissenschaften*, ed. by Sebastian Conrad and Shalini Randeria, 9-49. Frankfurt a. M./New York: Campus-Verlag, 2002.
- Derrida, Jacques. "Die Différance". In *Randgänge der Philosophie*, ed. by Peter Engelmann, 29-52. Wien: Passagen [1972. *Marges de la philosophie*. Paris: Minuit], 1988.
- Exner, Isabel and Gudrun Rath. "Einleitung. Kulturtheorien der Amerikas. Nachträgliche Sichtbarkeiten und zukünftige Intersektionen". In *Lateinamerikanische Kulturtheorien*, ed. by Isabel Exner and Gudrun Rath, 9-22. Konstanz: Konstanz University Press, 2015.
- Fontana, Bernard. *A Gift of Angels. The Art of Mission San Xavier del Bac*. Tucson, AZ: University of Arizona Press, 2010.
- Galeano, Eduardo. *Las venas abiertas de América Latina*. La Habana: Casa de las Américas, 1971 [dt. 1972. *Die offenen Adern Lateinamerikas. Die Geschichte eines Kontinents*].
- Genge, Gabriele. *Black Atlantic: Andere Geographien der Moderne*. Düsseldorf: dup, Düsseldorf University Press, 2012.
- Genge, Gabriele and Angela Stercken, eds. *Art History and Fetishism and Fetishism Abroad: Global Shiftings in Media and Methods*. Bielefeld: transcript, 2014.
- Gilroy, Paul. *The Black Atlantic: Modernity and Double Consciousness*. Cambridge, Mass.: Harvard Univ. Press, 1993.
- Hall, Stuart. "The West and the Rest – Discourse and Power". In *Modernity. An Introduction to Modern Societies*, ed. by Stuart Hall, David Held, Don Hubert and Kenneth Thompson, 184-228. Malden, MA: Blackwell, 1996.
- Lange, Yvonne. *Mission San Xavier del Bac: A Guide to its Iconography*. Tucson: University of Arizona Press, 2004.
- Lindner, Thomas. "Rezension zu: Tenorio-Trillo, Mauricio: Latin America. The Allure and Power of an Idea. Chicago 2017". *H-Soz-Kult*, Accessed 08.05.2018, <https://www.hsozkult.de/publication-review/id/reb-26444>.
- Mignolo, Walter. "Delinking: the rhetoric of modernity, the logic of coloniality, and the grammar of de-coloniality". *Cultural Studies* 21, no. 2 (2007): 449-514.

- Mignolo, Walter. *Local Histories/Global Designs. Coloniality, Subaltern Knowledge, and Border Thinking*. Princeton, NJ u.a.: Princeton University Press, 2000.
- Mignolo, Walter. *The Idea of Latin America*. Oxford: Wiley-Blackwell, 2005.
- Moraña, Mabel, Enrique Dussel and Carlos A. Jáuregui. “Coloniality and its Replicants”. In *Coloniality at Large. Latin America and the Postcolonial Debate*, ed. by Mabel Moraña, Enrique Dussel and Carlos A. Jáuregui, 1-20. Durham/London: Duke University Press, 2008.
- Tenorio-Trillo, Mauricio. *Latin America. Allure and Power of an Idea*. Chicago/London: The University of Chicago Press, 2007.
- Ueckmann, Natascha. “Hybriditätskonzepte und Modernekritik in Lateinamerika”. In *Dazwischen. Reisen – Metropolen – Avantgarden. Festschrift für Wolfgang Asholt*, ed. by Wolfgang Klein, Walter Fähnders and Andrea Grewe, 507-529. Bielefeld: Aisthesis, 2009.
- Quijano, Anibal. “Coloniality of Power, Eurocentrism, and Latin America”. *Nepantla: Views from the South* 1, no. 3 (2000): 533-580.
- Quijano, Anibal. “Colonialidad del poder, cultura y conocimiento en América Latina”. In *Pensar (en) los intersticios. Teoría y práctica de la crítica poscolonial*, ed. by Santiago Castro-Gómez, O. Guardiola-Rivera, C. Millán, 99-109. Bogotá: Colecciones Pensar/Pontificia Universidad Javeriana, 1999.
- Quijano, Anibal. “Colonialidad y Modernidad/Racionalidad”. *Perú Indígena* 13, no. 29 (1992): 11-20.